

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.53 April 2017

皇家特許測量師學會「文物保育國際研討會2017」 探討歷史建築保育在社會和經濟方面的可持續發展和效益

RICS International Heritage Conservation Conference 2017 Highlights Sustainable Social and Economic Benefits in Built Heritage Conservation



(左起) 皇家特許測量師學會高級副會長蒲敬思先生、皇家特許測量師學會「文物保育國際研討會2017」籌備委員會主席何志榮教授、皇家特許測量師學會香港區理事會主席劉健民先生、環境局局長黃錦星先生、香港賽馬會行政總裁應家柏先生、皇家特許測量師學會東亞區總裁陳顏文玲女士

(From left to right) Mr. Chris Brooke, RICS Senior Vice President; Prof. Daniel Ho, Chair of RICS International Heritage Conservation Conference Organising Committee; Mr. Clement Lau, Chair of RICS Hong Kong Board; Mr. Wong Kam-sing, Secretary for the Environment; Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of The Hong Kong Jockey Club; Mrs. Edith Chan, RICS East Asia Managing Director

皇家特許測量師學會於3月2日舉行以「歷史建築保育的可持續社會和經濟效益」為主題的文物保育國際研討會。是次研討會於香港賽馬會舉行，匯集超過200名來自文物保育界別的專家、企業領袖、營運者及政府代表，共同探討歷史建築保育的社會及經濟效益。

環境局局長黃錦星先生獲邀主持研討會開幕禮。他致辭時表示，2016年成立的保育歷史建築基金進一步展示政府對保育香港歷史建築工作的決心。政府預留了五億元以資助公眾教育、社區參與及宣傳活動和學術研究。基金並涵蓋政府現有的歷史建築保育措施和活動，包括「活化歷史建築伙伴計劃」及「維修資助計劃」。

他說：「隨着經濟迅速發展，本港市民意識到保存文物資產，特別是歷史建築的迫切性。市民希望能夠保存昔日最輝煌、最令人難忘的一面，因此香港特別行政區政府於2007年推出文物保育政策。」

皇家特許測量師學會香港區理事會主席劉健民先生表示：「在快速城市化及人口增長的時代，城市正面對重新發展的複雜挑戰，文物保育及活化應被視為首要的解決方法，而非發展及轉型過程中的選擇。」

The Royal Institution of Chartered Surveyors (RICS) held the International Heritage Conservation Conference on 2 March under the theme of "Sustainable Social and Economic Benefits in Built Heritage Conservation". The conference held at the Hong Kong Jockey Club brought together more than 200 industry professionals, business leaders, operators and government representatives to explore the social and economic benefits of built heritage conservation.

Mr. Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, officiated at the opening ceremony. He said that the establishment of the Built Heritage Conservation Fund in 2016 has further shown the government's commitment to heritage conservation work in Hong Kong. An initial commitment of HK\$500 million has been made to the Fund to promote public education, community involvement and publicity activities, as well as academic research. The Fund also underpins existing government measures and initiatives, such as the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme and the Financial Assistance for Maintenance Scheme.

He said, "In the midst of rapid economic development, people in Hong Kong have become more aware of the urgency of preserving our heritage assets and, in particular, heritage buildings. There is a growing groundswell of sentiment to keep the best and the most memorable elements of the past. It is against this background that the Hong Kong Special Administrative Region Government introduced the heritage conservation policy in 2007."

Mr. Clement Lau, Chair of RICS Hong Kong Board, said, "In an era of rapid urbanisation and population growth, where cities face complex redevelopment challenges, heritage conservation and adaptive reuse should be considered as primary solutions, not just alternatives in the growth and transformation process."



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

是次研討會檢討了幾個活化項目。多位業界專家就推展本港未來的保育項目分享了對規劃政策方面的看法。會上亦分析討論了多個活化項目例子，包括香港的中區警署建築群、皇冠酒窖及廣東開平倉東村。

此外，參加者於四個分組會議上探討了文物保育及規劃政策、活化項目的設計、經濟可行性及歷史建築的營運等。在總結研討環節中，文物保育專員任浩晨先生與多位來自私營及公營部門的嘉賓，分享了他們對歷史建築保育的見解。研討會結束後，與會者參觀了太平山歷史區、皇冠酒窖及終審法院。

有關皇家特許測量師學會的資料，請瀏覽：<http://www.rics.org/hk>

The conference reviewed several exciting revitalisation and adaptive reuse projects. Heritage conservation experts shared insights on planning policies to facilitate future projects in Hong Kong, and analysed adaptive reuse cases including Central Police Station Compound and the Crown Wine Cellars in Hong Kong, and the Cangdong Project in Kaiping, China.

Participants of four breakout sessions also explored conservation and planning policy, adaptive reuse design, economic feasibility and operating heritage properties. In the concluding panel discussion, Mr. José Yam, Commissioner for Heritage of Development Bureau, joined panelists from the private and public sectors to share views on built heritage conservation. Site visits to Tai Ping Shan Historical District, the Crown Wine Cellars and the Court of Final Appeal were arranged after the day of the conference.

For information about RICS, please visit: <http://www.rics.org/hk>



相片來源 Photo Source: 皇家特許測量師學會 The Royal Institution of Chartered Surveyors



「活化香港歷史建築II」特別郵票系列推出

Launch of Special Stamp Issue – “Revitalisation of Historic Buildings in Hong Kong II”

香港郵政繼2013年發行「活化香港歷史建築」特別郵票系列後，於2017年4月25日再推出以「活化香港歷史建築II」為題的六枚郵票，介紹六個活化歷史建築項目，包括We嘩藍屋、油街實現、綠匯學苑、石屋家園、元創方及茂蘿街活化項目，讓公眾認識及欣賞香港的歷史建築。

郵票及相關集郵品於2017年4月11日起在郵政總局、尖沙咀郵政局、荃灣郵政局、沙田中央郵政局和屯門中央郵政局展出。

有關銷售詳情請瀏覽：
<http://www.hongkongpoststamps.hk/chi/index.htm>

As a sequel to the first series titled “Revitalisation of Historic Buildings in Hong Kong” launched in 2013, the Hongkong Post issued a new set of six stamps on the theme of “Revitalisation of Historic Buildings in Hong Kong II” on 25 April, 2017. This collection showcases six revitalised historic buildings, namely the Viva Blue House, Oi!, Green Hub, Stone Houses Family Garden, PMQ and Mallory Street Revitalisation Project, to enhance public understanding and appreciation of Hong Kong built heritage.

The stamps and the associated philatelic products will be displayed at the General Post Office, Tsim Sha Tsui Post Office, Tsuen Wan Post Office, Sha Tin Central Post Office and Tuen Mun Central Post Office from 11 April, 2017.

For information about sales arrangement, please visit: <http://www.hongkongpoststamps.hk/eng/index.htm>



首個加入AR（擴增實境）技術的郵票系列 First Application of AR Technology in Stamp Design

香港郵政高級經理（集郵推廣）李振宇先生介紹該特別郵票系列時表示：「這是香港郵政首個加入AR技術的郵票系列。公眾可透過『香港郵政郵票』流動應用程式，瀏覽郵票上建築物的立體模型，並查看建築物的360度相片，為集郵愛好者帶來與別不同的體驗。」

他說：「這套郵票系列展示了我們團隊在一年間從構思、設計到生產的合作及努力。我們在過程中需要多方的兼顧，例如設計上如何配合AR效果，並嘗試在設計上與上一個系列保持聯繫性，但同時帶有獨特性，以加強吸引力。我們希望這個郵票系列除能吸引集郵愛好者外，亦可透過特別的設計及用色，喚起年輕一代對集郵的興趣。我們希望可以藉此活化集郵這個興趣。」

他續指：「透過這套郵票，我們期望可以加深公眾對歷史建築的認識，因此於四月在郵政總局展出了參與歷史建築的資料及特色，並邀請了相關歷史建築的代表於新聞發佈會上作介紹，希望這個郵票系列能向公眾傳遞更多訊息。」

除「香港郵政郵票」流動應用程式外，香港郵政亦首次就郵票主題推出流動裝置互動遊戲「郵遊活化建築」。市民只需前往這個郵票系列介紹的六個歷史建築活化項目，於各個地點完成遊戲即可獲得一個虛擬印章，集齊六個虛擬印章便可換領一份精美獎品。



來自We嘩藍屋、綠匯學苑、香港郵政、元創方、油街實現及茂蘿街活化項目的代表齊展示所屬建築物的郵票設計

Representatives from Viva Blue House, Green Hub, Hongkong Post, PMQ, Oi!, and Mallory Street Revitalisation Project gather to show off their respective stamp designs



「香港郵政郵票」流動應用程式

The Mobile App – "HKPostStamps"



Mr. Nelvin Lee, Senior Manager of the Philatelic Marketing Section of the Hongkong Post, said when introducing the brand new stamp series, "This stamp set is Hongkong Post's first application of augmented reality (AR) technology in stamp design. By using our mobile app 'HKPostStamps', 3D models of the buildings on the stamps will be displayed, and 360-degree photos of these buildings will also be provided. This creates a brand new and immersive experience in stamp collection."

"The stamp product reflects our teamwork over one year starting from concept, design through production, with various considerations to be tackled with, including how to adapt the design to accommodate the AR effect, to ensure design consistency with the first series while presenting its uniqueness that appeals to the public. We do hope the new stamp will not only appeal to the die-hard stamp collectors, but also arouse the interest of the young generation through the impactful design and colour. After all, it is our goal to revitalise the stamp collection interest across the territory."

He added, "To tie in with our purpose to enhance public understanding of these buildings through the stamp, information and significance of the featured buildings are conveyed through the exhibition panels placed at the General Post Office in April as well as through the introduction from representatives of the buildings at the press conference. We hope the public will get the most out of our stamp launch."

Apart from the mobile app "HKPostStamps", Hongkong Post has also launched its first interactive game "ARstampsGOrevitalised." Players can visit the six featured historic sites and play games in the app to win virtual stamps at respective sites, and then redeem their virtual stamps for a prize once they have collected all the six virtual stamps.



「郵遊活化建築」流動裝置互動遊戲

Interactive Game – "ARstampsGOrevitalised"

第五期「活化歷史建築伙伴計劃」最新匯報

Latest Updates on Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

第五期「活化歷史建築伙伴計劃」共有五幢歷史建築物。其中舊域多利軍營羅拔時樓、聯和市場、前流浮山警署及前哥頓軍營Watervale House已於2017年3月23日截止申請，政府共收到32份由非牟利機構遞交的活化申請；芳園書室的申請將於2017年5月5日中午12時截止。

所有申請將交由保育歷史建築諮詢委員會評審。委員會成員來自不同範疇及專業界別，包括建築、歷史研究、社會企業、工程、測量、城市規劃、財經、商界和私營保育歷史建築。

通過第一輪評審的申請機構將獲個別通知出席遴選會面，向委員會介紹建議書內容。遴選會面後，機構或須提交進一步資料。待委員會完成評審後，獲選機構將獲通知遴選結果。

有關第五期活化計劃的詳情，請瀏覽：
http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/batch5_scheme.htm

Five historic buildings are included under the Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-Scheme). A total of 32 applications were received from non-profit-making organisations for the revitalisation of Roberts Block of Old Victoria Barracks, Luen Wo Market, the Former Lau Fau Shan Police Station, and Watervale House of Former Gordon Hard Camp when the applications closed on 23 March, 2017. For Fong Yuen Study Hall, the deadline for applications is noon on 5 May, 2017.

All applications will be assessed by the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (ACBHC), which comprises members from different fields and professions including architecture, historical research, social enterprise, engineering, surveying, town planning, finance, business and private practitioners of built heritage conservation.

Applicants who have passed the first-round assessment will be required to attend an interview to present their proposal to the ACBHC. After the interview, they may be required to submit further information. Applicants will be notified of the outcome of the assessment after the completion of assessment by the ACBHC.

For further information about Batch V of the R-Scheme, please visit:
http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/batch5_scheme.htm

評審標準包括以下5個範疇：

(一) 彰顯歷史價值及重要性 (20%)：

如何彰顯建築的歷史價值或重要性、如何保存建築真確性、詮釋歷史展示區和紀錄活化過程的安排，及如何配合歷史建築的原有用途等

(二) 技術範疇 (20%)：

設計意念、設施明細表、是否符合現行法例規定、具備環保元素，以及符合初步交通評估的建議及建設成本等

(三) 社會價值及社會企業 (社企) 的營運 (20%)：

對社區的裨益或社會價值、計劃服務對象、開放予公眾的程度、導賞團及開放日安排，及預期創造的職位等

(四) 財務可行性 (20%)：

預期收支結算表、開辦成本、收入項目及成本的假設及計算基準、支出的主要假設及計算基準、員工薪酬開支預算表、非政府資助來源，及預計需要政府財政資助 (如有) 金額等

(五) 管理能力及其他考慮因素 (20%)：

管理能力 (包括組織體制、是否有足夠資源推展有關計劃、過去推行相關計劃的經驗和投入程度等)、申請機構的歷史、宗旨、主要服務、經費來源、第三者支持，以及任何跨界別合作等

The assessment criteria cover the following five areas:

(a) Reflection of historical value and significance (20%):

How the proposal can bring out the historical value or significance of the building; retention of architectural authenticity, arrangement for display area for the interpretation and documentation of the entire revitalisation process, and compatibility of the nature of the proposal with the original use of the historic building, etc.

(b) Technical aspects (20%):

Design concept, schedule of accommodation, satisfaction of modern day requirements, environmental friendly elements, compliance with recommendations of the preliminary traffic assessment and capital costs, etc.

(c) Social value and social enterprise operation (20%):

Benefits to the community or social value, target clients, degree of public access, arrangement for guided tours and open days, and number of jobs to be created, etc.

(d) Financial viability (20%):

Projected income and expenditure statement, starting costs, assumptions and bases of calculations on sales and cost of sales, assumptions and bases of calculations on expenditure items, staff cost projection, source of non-government funding and the financial support required (if any) from Government, etc.

(e) Management capability and other considerations (20%):

Management capabilities (including institutional set up, adequacy of resources to deliver the project, track record, level of commitment, etc.), history of organisation, objectives, core services provided, sources of income, support from third-party endorsers, any cross-sector collaboration, etc.



「文物時尚·荷李活道」活動 慶祝香港特別行政區成立20周年

“Heritage Vogue · Hollywood Road” to Celebrate HKSAR’s 20th Anniversary



為慶祝香港特別行政區成立二十周年，發展局文物保育專員辦事處將於7月1日至2日與古物古蹟辦事處、香港賽馬會、元創方、香港古董及藝廊商會和藝術及古蹟資料研究有限公司合作舉辦「文物時尚·荷李活道」活動，在荷李活道一帶舉辦一連串結合歷史、文化與藝術的精彩活動，與公眾共慶回歸。

活動期間，鴨巴甸街至砵典乍街一段的荷李活道將舉辦導賞團、展覽、工作坊、寫生活動、長衫時裝展、音樂及舞蹈表演。第一及第二期「活化歷史建築伙伴計劃」項目，包括Savannah College of Art and Design香港分校、大澳文物酒店、香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂、饒宗頤文化館、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑、石屋家園及We嘩藍屋，聯同「大館」（中區警署建築群）及元創方，亦參與其中。這些歷史建築的非牟利營運機構，將於所屬的攤位舉辦各式各樣活動，讓公眾了解活化歷史建築的用途和服務。與此同時，香港古董及藝廊商會在摩囉上街一帶舉辦連串活動，包括導賞團、工作坊、舞蹈和音樂快閃活動，並售賣傳統小食，與眾同樂。

是次活動亦獲得中西區民政事務處、香港旅遊發展局，以及各表演團體包括長衫薈、青年廣場、香港青年協會及青年音樂訓練基金有限公司等的鼎力支持。

活動詳情將於6月下旬上載至：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

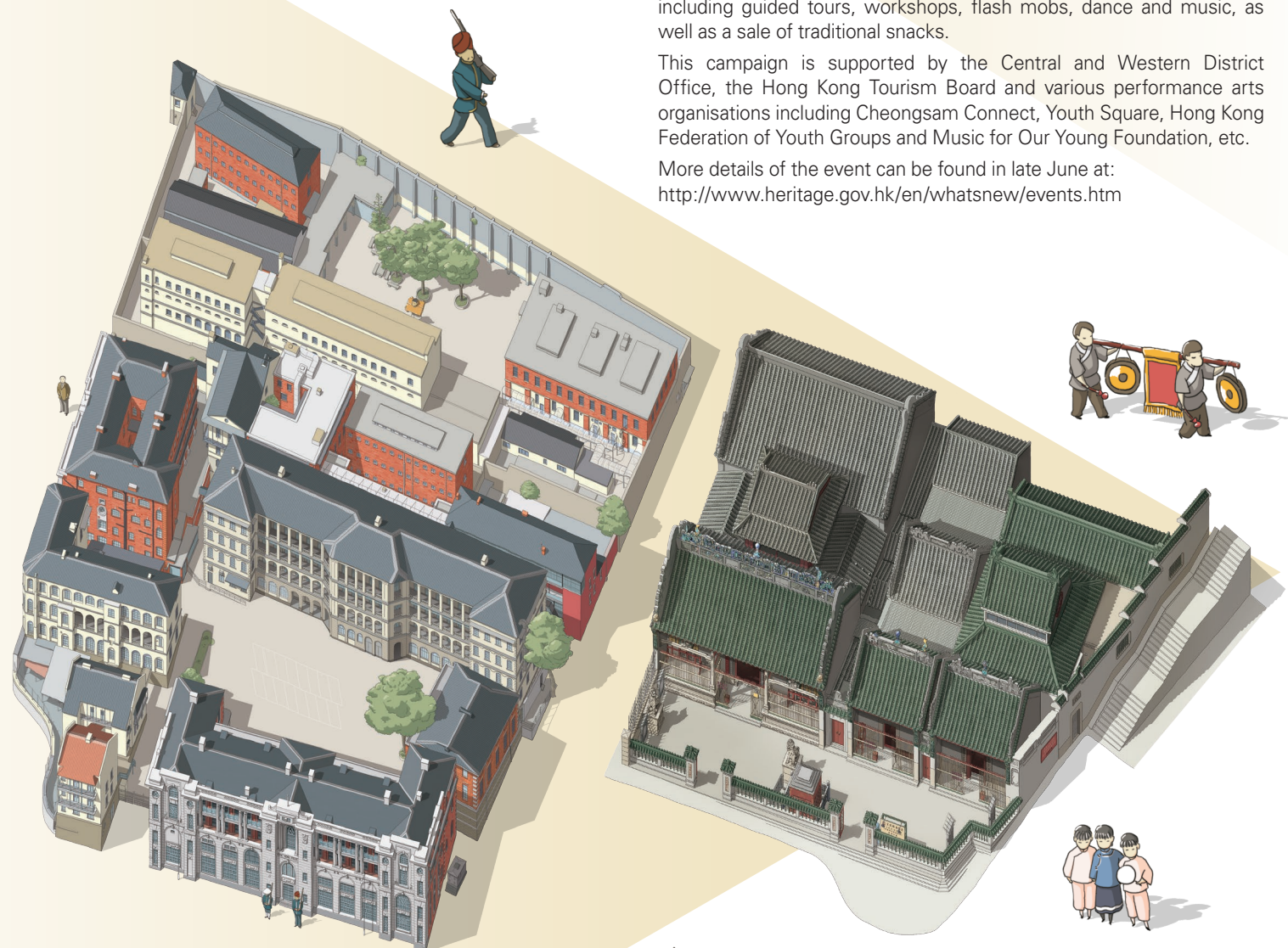
活動詳情將於6月下旬上載至：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

To celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), the Commissioner for Heritage’s Office will spearhead “Heritage Vogue · Hollywood Road” campaign in co-organisation with the Antiquities and Monuments Office, the Hong Kong Jockey Club, the PMQ, the Hong Kong Antique and Art Galleries Association (HKAAGA), and the Arts in Heritage Research on 1 and 2 July. An array of history, culture and arts activities will be presented for public participation at the Hollywood Road.

At the event, the selected section of the Hollywood Road connecting to the Aberdeen Street through to the juncture of Pottinger Street will witness guided tours, exhibitions, workshops, street sketching activities, cheongsam show as well as music and dance performances. The revitalised buildings under both Batch I and II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme – Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, Jao Tsung-I Academy, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, Stone Houses Family Garden, and Viva Blue House, together with Tai Kwun (Central Police Station Compound) and PMQ – will also join in the fun. The non-profit organisations that run the historic buildings will host respective activities at their own marquees, enabling the public to learn more about the current uses and services of the revitalised heritage sites. The HKAAGA will also organise exciting events on the Upper Lascar Row, including guided tours, workshops, flash mobs, dance and music, as well as a sale of traditional snacks.

This campaign is supported by the Central and Western District Office, the Hong Kong Tourism Board and various performance arts organisations including Cheongsam Connect, Youth Square, Hong Kong Federation of Youth Groups and Music for Our Young Foundation, etc.

More details of the event can be found in late June at:
<http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



「時代·憶記 — 活在香港歷史建築」展覽

展示歷史建築和文物保育經驗

"Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage" Exhibition Introduces Historic Buildings and Heritage Conservation Experiences

由康樂及文化事務署主辦、古物古蹟辦事處籌劃的「時代·憶記—活在香港歷史建築」展覽由即日起至5月31日在香港文物探知館舉行，讓市民認識香港的歷史建築，並了解香港保育歷史建築的經驗。

展覽的開幕典禮於1月19日舉行，主禮嘉賓包括發展局局長馬紹祥先生、古物諮詢委員會主席林筱魯先生、康樂及文化事務署署長李美嫦女士、文物保育專員任浩晨先生，以及古物古蹟辦事處執行秘書蕭麗娟女士。

馬紹祥先生表示：「我希望這個展覽能讓參觀者回顧歷史建築昔日在我們生活中的重要角色，亦可認識如何透過保育工作，讓歷史建築在現代社會重新發揮作用。今年適逢香港特別行政區成立20周年，這個展覽正好讓我們回顧本港的文物保育成果，為日後的文物保育工作繼往開來。」

是次展覽透過兩個出生於1920年代的虛構人物之間的愛情故事，配合珍貴的建築構件、文獻、文物和照片等，讓市民認識香港豐富的歷史建築和文獻，道出蘊含的歷史、文化和藝術。重點展品包括聖約翰座堂第一代的主教座、香港現存歷史最悠久的當舖（元朗舊墟晉源押）木招牌、中環域多利監獄門鎖及鎖匙，以及錦田長春園鑄鐵關刀等。

展場展示了具創意的互動展品，以及以先進三維立體掃描和打印技術製作的影像和模型等。

有關展覽的詳情，請瀏覽：www.amo.gov.hk



Presented by the Leisure and Cultural Services Department and organised by the Antiquities and Monuments Office, the "Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage" exhibition is being held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre until 31 May. The exhibition enables the public to get to know more about the historic buildings in Hong Kong and to understand Hong Kong's experiences in built heritage conservation.

Mr. Eric Ma, Secretary for Development; Mr. Andrew Lam, Chairman of the Antiquities Advisory Board; Ms. Michelle Li, Director of Leisure and Cultural Services; Mr. José Yam, Commissioner for Heritage; and Ms. Susanna Siu, Executive Secretary of the Antiquities and Monuments Office, officiated at the launch ceremony on 19 January.

Mr. Ma said, "I hope that this exhibition allows visitors to review the important role of historic buildings in the past, and at the same time helps us to understand how these buildings have been given a new lease of life in the modern society through conservation works. On the occasion of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, this exhibition allows us to review the fruits of heritage conservation in Hong Kong for continuing our successful works in the future."

The exhibition is presented through the love story of two imaginary characters born in the 1920s, combining valuable historic building components, documents, artefacts and photographs to allow the public to understand more about the rich built heritage as well as their history, art and culture. Highlight exhibits include the first-generation Bishop's Throne from St John's Cathedral, a wooden signboard from the Chun Yuen Pawn House in Yuen Long Old Market (the oldest surviving pawn shop in Hong Kong), a door lock and key from Victoria Prison in Central and a cast iron halberd from Cheung Chun Yuen in Kam Tin.

The gallery also includes different creative interactive exhibits as well as images and models generated by advanced 3D stereoscopic scanning and printing technology.

For details of the exhibition, please visit: www.amo.gov.hk



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk